

† Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt coeli, et terra glória  
tua.  
Hosáнна in excélsis.  
† Benedíctus qui venit  
in nómine Dómini.  
Hosáнна in excélsis.

† Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio degli eserciti.  
I cieli e la terra sono pieni della  
tua gloria.  
Osanna nel più alto dei cieli.  
† Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore.  
Osanna nel più alto dei cieli.

#### COMMÚNIO

*IV Esdrae 2, 35 et 34 - Lux aetérna  
lúceat eis, Dómine:  
\* Cum Sanctis tuis in aetérnum:  
quia pius es.  
Réquiem aetérnam dona eis,  
Dómine: et lux perpétua lúceat  
eis.  
Cum Sanctis tuis in aetérnum:  
quia pius es.*

*IV Esdra 2, 35 e 34 - Splenda ad  
essi la luce perpetua, o Signore:  
\* Con i tuoi Santi in eterno: perché  
sei pietoso.  
L'eterno riposo dona loro, o Si-  
gnore: e splenda ad essi la luce  
perpetua.  
Con i tuoi Santi in eterno: perché  
sei pietoso.*

#### POSTCOMMÚNIO

Praesta, quaésumus, Dómine, ut  
ánima fámuli tui N. (fámulae tuae  
N.), cuius anniversárium  
depositiónis diem commemo-  
rámus, his purgáta sacrificiis  
indulgéntiam páriter et réquiem  
cápiat sempitérnam. Per Dóminum  
nostrum Iesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vívit et regnat in  
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per  
ómnia saécula saeculórum.  
**M. - Amen.**

Concedi, o Signore, Te ne pre-  
ghiamo, che l'ánima del tuo ser-  
vo N. (tua serva N.), di cui com-  
memoriamo il giorno anniversa-  
rio della sepoltura, purgata da  
questo sacrificio, riceva il per-  
dono e il riposo eterno. Per il  
nostro Signore Gesù Cristo, tuo  
Figlio, che è Dio, e vive e regna  
con Te, nell'unità dello Spirito  
Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.  
**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*  
C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino  
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108  
Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

In anniversario defunctorum qui non sint sacerdotes  
**Nell'anniversario dei defunti che non siano sacerdoti**



Questa Santa Messa consente di chiedere a Dio Onnipotente  
che i meriti della Passione di nostro Signore Gesù Cristo  
vengano applicati in modo particolare in suffragio  
dell'ánima del defunto per il quale viene celebrata.

### INTRÓITUS

*IV Esdrae* 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

*Ps.* 64, 2-3 - Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratióem meam, ad te omnis caro véniet.

*IV Esdrae* 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

*IV Esdra* 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

*Sal.* 64, 2-3 - A Te si conviene l'inno in Sion, o Dio, e a Te si scioglie il voto in Gerusalemme: a Te viene ogni carne, esaudisci la mia preghiera.

*IV Esdra* 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

(MESSA SENZA GLORIA)

### ORÁTIO

Deus, indulgentiárum Dómine: da ánima fámuli tui N. (fámulae tuae N.), cuius anniversárium depositi6nis diem commemorámus, refrigerii sedem, quiétis beatitúdinem et lúminis claritátem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saecul6rum.

**M. - Amen.**

O Dio, Signore delle misericordie, concedi all'ánima del tuo servo N. (tua serva N.), della cui morte commemoriamo l'anniversario, il luogo del refrigerio, la beatitudine della quiete e la luce della gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

### EPISTOLA

Léctio **Libri II Machabae6rum**, 12, 43-46

In diébus illis: Vir fortíssimus Iudas, facta collati6ne, du6decim mília drachmas argénti misit Ierosólýmam, offéri pro peccátis mortu6rum sacrificium, bene et religi6se de resurrectione cógitans (nisi enim eos, qui

Lettura del **Libro II dei Maccabei**, 12, 43-46

In quei giorni: Giuda, uomo valorosissimo, avendo fatto una colletta, mandò a Gerusalemme dodici mila dracme d'argento, onde si offrìsse un sacrificio per i peccati dei morti, pensando bene e religiosamente della resurrezio-

### SECRÉTA

Propitiáre, Dómine, supplicati6nibus nostris, pro ánima fámuli tui N. (fámulae tuae N.), cuius hódie ánnua dies ágitur: pro qua tibi offérimus sacrificium láudis; ut eam Sanct6rum tu6rum cons6rtio sociáre dignéris. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saecul6rum.

**M. - Amen.**

Sii propizio, o Signore, alle nostre súppliche per l'ánima del tuo servo N. (tua serva N.), di cui oggi è il giorno anniversario: e per la quale Ti offriamo un sacrificio di lode; affinché Ti degni di riunirla al consorzio dei tuoi Santi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

### PREFATIO DEFUNCTORUM

Vere dignum et iústum est, aéquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátae resurrectionis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, e6sdem consolétur futúrae immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, et dissóluta terréstris huius incolátus domo, aetérna in coelis habitáti6 comparátur. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominati6nibus, cumque omni milítia coeléstis exércitus, hymnum gl6riae tuae cánimus, sine fine dicétes:

É veramente degno e giusto, equo e salutare, che noi sempre e dovunque Ti rendiamo grazie: o Signore santo, Padre onnipotente, eterno Iddio: per Cristo nostro Signore. Nel quale ci rifulse la speranza della beata resurrezione, cosí che coloro che contrista la certezza della morte siano consolati dalla promessa della futura immortalità. Poiché, o Signore, la vita dei tuoi fedeli non viene distrutta, ma cambia, e, dissolta la casa di questa dimora terrestre, acquista in cielo eterna abitazione. E allora, con gli Ángeli e gli Arcangeli, con i Troni e le Dominazioni, con tutta la milizia del celeste esercito, cantiamo l'inno della tua gloria, senza fine dicendo:

meam, sed voluntátem eius, qui misit me. Haec est áutem volúntas eius, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Haec est áutem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium et credit in eum, hábeat vitam aetérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

**M. - Laus tibi Christe.**

volontà, ma la volontà di Colui che mi ha mandato. Ora, questa è la volontà di Colui che mi ha mandato, il Padre: che io non perda nulla di ciò che mi ha dato, ma lo risusciti nell'ultimo giorno. Tale è infatti la volontà del Padre mio, che mi ha mandato: che chiunque vede il Figlio e crede in Lui abbia la vita eterna, e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

(MESSA SENZA CREDO)

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Dómine Iesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defuctórum de poenis inférni et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cádant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repraeséntet eas in lucem sanctam:

\* Quam olim Abrahae promisísti, et sémini eius.

Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

Quam olim Abrahae promisísti, et sémini eius.

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, líbera le ànime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: líberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa:

\* Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e preghiere di lode: Tu ricevile a suffragio di queste ànime che oggi commemoriamo: fa, o Signore, che esse pàssino dalla morte alla vita.

Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

cecíderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur, et vanum oráre pro mórtuis): et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo et salúbris est cogitátio pro defúntis exoráre, ut a peccátis solvántur.

**M. - Deo grátias.**

ne (se infatti non avesse sperato che i morti resuscitassero, sarebbe stato superfluo e inutile pregare per i morti): egli pensava infatti che una bellissima ricompensa è serbata a coloro che muoiono piamente. Ecco dunque un pensiero santo e salutare: pregare per i defunti affinché siano liberati dai peccati.

**M. - Deo grátias.**

#### GRADUALE

*IV Esdrae 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.*

*Ps. 111, 7 - In memória aetérna erit iustus: ab auditióne mala non timébit.*

*IV Esdra 2, 34 e 35 - L'eterno riposodonaloro, o Signore: esplenda ad essi la luce perpetua.*

*Sal. 111, 7 - Il giusto resterà in eterna memoria: non ha da temere cattiva fama.*

#### TRACTUS

Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum.

Et grátia tua illis succurrénte, mereántur evádere iudícium uliónis.

Et lucis aetérnae beatitúdine pérfrui.

Líbera, o Signore, le ànime di tutti i fedeli defunti da ogni pena di peccato.

E col soccorso della tua grazia, possano sfuggire alle pene meritate.

E godere della beatitudine della luce eterna.

#### SEQUÉNTIA

##### 1 **DIES IRAE, DIES ILLA**

solvét saeculum in favilla:  
teste David cum Sibylla.

2 **Quantus tremor est futúrus,**  
quando iudex est ventúrus,  
cuncta stricte discussúrus!

1 **Giorno dell'ira, sarà quel giorno**  
che solverà il secolo in favilla:  
come attesta Davide e la Sibilla.

2 **Quanto tremore ci sarà,**  
quando il Giudice verrà,  
e a tutti gran conto chiederà!

3 Tuba mirum spargens sonum  
per sepúlcrâ regiônium,  
coget omnes ante thronum.

4 Mors stupébit, et natura,  
cum resúrget creatúra,  
iudicánti responsúra.

5 Liber scriptus proferétur,  
in quo totum continétur,  
unde mundus iudicétur.

6 Iudex ergo cum sedébit,  
quidquid latet, apparebit:  
nil inúltum remanébit.

7 Quid sum miser tunc dictúrus?  
Quem patrónum rogáturus,  
cum vix iustus sit secúrus?

8 Rex treménda maiestátis,  
qui salvándos salvâs gratis,  
salva me, fons pietátis.

9 Recordáre, Iesu pie,  
quod sum causa tuâ viae:  
ne me perdas illa die.

10 Quaérens me, sedísti lassus:  
redemísti Crucem passus:  
tantus labor non sit cassus.

11 Iuste iudex uliónis,  
donum fac remissionis  
ante diem ratiónis.

12 Ingemísco, tamquam reus:  
culpa rubet vultus meus:  
supplicánti parce, Deus.

3 La tromba spargerà gran suono  
sui sepolcri di ogni luogo,  
adunerà tutti innanzi al trono.

4 Stupiranno la morte e la natura,  
al risorgere di ogni creatura,  
per dar conto al Giudice.

5 Il libro scritto sarà aperto,  
in esso tutto è già dettato,  
onde il mondo sarà giudicato.

6 Quando il Giudice siederà,  
ogni cosa occulta apparirà:  
niente inulto rimarrà.

7 Allora, io misero, che dirò?  
Qual difensore chiamerò,  
se a stento il giusto sarà sicuro?

8 O Re di tremenda maestà,  
che i salvandi salvi per gratuità,  
salvami, o fonte di pietà.

9 Ricordati, o Gesù pio,  
che son la causa del tuo venire:  
non mi perdere in quel giorno.

10 Per cercarmi tu fosti lasso:  
morendo in Croce mi redimisti:  
tanto travaglio non sia casso.

11 Giudice giusto punitore,  
fammi dono della remissione  
avanti il giorno del dar ragione.

12 Gemo, per quanto sono reo,  
la colpa arrossa il volto mio:  
perdona, me supplicante, o Dio.

13 Qui Mariám absolvísti,  
et latrónem exaudísti,  
mihi quoque spem dedísti.

14 Preces meae non sunt dignae:  
sed tu bonus fac benígne,  
ne perénni cremer igne.

15 Inter oves locum praesta,  
et ab haedis me sequéstra,  
státuens in parte dextra.

16 Confutátis maledíctis,  
flammis ácribus addíctis:  
voca me cum benedíctis.

17 Oro supplex et acclínis,  
cor contrítum quasi cinis:  
gere curam mei finis.

18 Lacrimósa dies illa,  
qua resúrget ex favílla  
iudicándus homo reus.

19 Huic ergo parce, Deus:  
pie Iesu Dómine,  
dona eis réquiem. Amen.

13 O tu, che Maria assolvesti,  
e il ladrone esaudisti,  
anche a me la speranza donasti.

14 Le mie preghiere sono indegne,  
ma tu, buono, sii benigno,  
ch'io non arda nel fuoco eterno.

15 Tra gli agnelli fammi luogo,  
e sepàrami dai capri,  
ponendomi nella parte destra.

16 Saranno confutati i maledetti,  
in cocenti fiamme avvolti:  
ma chiama me tra i benedetti.

17 Ti prego, suplice e prostrato,  
col cuore contrito e incenerito:  
cúrati di me nella mia fine.

18 Giorno di pianto quello sarà,  
quando dal fuoco risorgerà  
il reo per essere giudicato.

19 Allora, o Dio, di lui abbi pietà:  
o pio Signore Gesù,  
dònagli riposo. Amen.

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii**  
secundum *Ioánnem*, 6, 37-40  
In illo témpore: Dixit Iesus  
turbis Iudaeórum: Omne, quod  
dat mihi Pater, ad me véniet: et  
eum, qui venit ad me, non  
eíciam foras: quia descéndi de  
coelo, non ut fáciam voluntátem

Séguito del S. **Vangelo** secondo  
*Giovanni*, 6, 37-40  
In quel tempo: Gesù disse alle  
turbe dei Guidei: Tutto ciò che  
dà a me il Padre mio, a me  
verrà: e chi viene a me non lo  
cacerò fuori: poiché sono sce-  
so dal cielo non per fare la mia